

Arbeitsvertrag, DE> EN

SOURCE	TARGET
Der Arbeitgeber ist berechtigt, erforderlichenfalls dem Arbeitnehmer innerhalb des Betriebs eine andere, seiner Befähigung und körperlichen Eignung entsprechende gleichwertige und gleichbezahlte Tätigkeit zuzuweisen. Ist eine solche nicht vorhanden, kann er auch andere im Betrieb notwendige Arbeiten, auch wenn diese geringer wertig sind, ausführen lassen	The Employer is entitled, where necessary, to assign the Employee to another job within the business of equal value and pay that is in line with the Employee's aptitude and physical capabilities. If such a job is not available, the Employee may also be given other necessary work to do in the business, even if it is of lesser value.
Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, außerhalb der Arbeitszeit an mindestens drei Weiter- oder Fortbildungen. Informationsveranstaltungen, Lehrgängen, Workshops, Seminare u.s.w. im Jahr in einem Umfang von jeweils bis zu einem Arbeitstag teilzunehmen. Die für die Teilnahme entstehenden Kosten erstatten das X GmbH gegen Nachweis, der Zeitaufwand des Arbeitnehmers ist mit dem Gehalt bereits abgegolten, soweit hierdurch der gesetzlicheMindestlohn nicht unterschritten wird	The Employee shall attend, outside working hours, at least three adult/further education courses; participate in information events, training courses, workshops, seminars, etc. for of up to one working day per year. The X GmbH will reimburse the participation costs incurred against proof of receipt; the Employee's time is already compensated with his/her salary to the extent that the salary does not fall below the statutory minimum wage as a result.
Nach der Kündigung des Arbeitsvertrages, gleich durch welche Vertragspartei, ist das X GmbH jederzeit befugt, den Arbeitnehmer mit sofortiger Wirkung von der Verpflichtung zur Arbeitsleistung unter Fortzahlung der Vergütung freizustellen, wenn ein sachlicher Grund, insbesondere ein grober Verstoß, der die Grundlagen des Arbeitsverhältnisses beeinträchtigt (zum Beispiel Verstoß gegen die Geheimhaltungsverpflichtung, Konkurrenzttätigkeit, Diebstahl) gegeben ist. Der Freistellungszeitraumgiltzunächstals AusgleichfürÜberstunden und Freizeitausgleichsansprüche und dann als Erfüllung des Urlaubsanspruchs	Upon termination of the Employment Agreement, irrespective of by whom, the X GmbH is authorised at any time to place the Employee, with immediate effect, on gardening leave from his/her duties while continuing to pay his/her remuneration provided that there is an objective reason for doing so. An objective reason, in particular, is a gross violation that impairs the basis of the employment relationship (for example, a violation of the obligation to maintain secrecy, working for a competing enterprise, theft). The duration of such gardening leave shall initially apply as a compensation for overtime and compensatory time off entitlements before fulfilling his/her holiday entitlements.
Die Arbeitszeit kann innerhalb eines Ausgleichszeitraums von bis zu 12 Monaten unterBeachtung der arbeitsgesetzlichen Bestimmungen ungleichmäßig verteilt werde. Zu diesem Zweck wird ein Zeitkonto geführt, auf dem Abweichungen der geleisteten Arbeitszeit von der vertraglich vereinbarten Arbeitszeit in Form von Plus- und Minusstunden fortlaufend saldiert werden. Bei den auf dem Arbeitszeitkonto saldierten Arbeitszeiten handelt es sich um vertraglich vereinbarte Arbeitszeit, nicht um Mehrarbeit oder Überstunden.	Working hours may be distributed unevenly within a compensation period of up to 12 (twelve) months in compliance with the German employment law. For this purpose, a working hours account is to be kept recording any differences between the hours worked and the contractually agreed working hours in the form of a plus/minus balance. The working hours used in the working hours account balanced are the contractually agreed working hours and do not include overtime or extra hours worked
Lehnt eine Vertragspartei den Anspruch schriftlich ab oder erklärt sie sich nicht innerhalb von zwei Wochen nach der Geltendmachung des Anspruches, so verfällt derAnspruch, wenn er nicht innerhalb einer weiteren Frist von drei Monaten nach der Ablehnung oder nach dem Fristablauf gerichtlich geltend gemacht wird	If a party to the Agreement rejects the claim in writing or fails to provide an explanation within two weeks of the claim being asserted, the claim shall lapse unless it is asserted in a court of law within a further period of three months following the rejection/ending of the term
Das Arbeitsverhältnis endet spätestens, ohne dass es einer Kündigung bedarf, mit Ablauf des Monats, in dem der Arbeitnehmer die Regelaltersgrenze der gesetzlichen Rentenversicherung erreicht und an den unmittelbar anschließend der Arbeitnehmer Anspruch auf eine gesetzliche Regelaltersrente hat. Das Arbeitsverhältnis endet weiterhin in dem Monat, in dem bei dem Geschäftsführer durch die Deutsche Rentenversicherung durch rechtskräftigen Bescheid eine dauerhafte Erwerbsminderungsrente festgestellt wird	The employment relationship shall end at the latest, without requiring a termination, at the end of the month in which the Employee reaches the regular retirement age of the statutory pension insurance scheme and upon which the Employee then becomes entitled to a state pension. The employment relationship ends as well in the month in which a permanent inability-to-work pension is declared to the Managing Director by the statutory pension insurance scheme by means of a decision having legally binding effect
Urlaubsanspruch	Holiday entitlement
Pflegefachkraft	Qualified nurse
ohne ausdrücklichen Vorbehalt der Freiwilligkeit	There was no explicit reference to the benefit being made at the company’s discretion
Nebenbeschäftigung	Secondary occupation
nachfolgend genannt	Hereinafter referred to as
Konkurrenztätigkeit	Work for a competing enterprise
Arbeitszeitkonto	Working time account
Arbeitszeit	Working hours
die Regelaltersgrenze der gesetzlichen Rentenversicherung	regular retirement age of the statutory pension insurance scheme